



PRACTICE DIRECTIVE / DIRECTIVE SUR LA PRATIQUE

To/Dest. : PUBLIC AND LEGAL PROFESSION / MEMBRES DU PUBLIC ET DE LA PROFESSION JURIDIQUE

From/Exp. : CAROLINE LAFONTAINE
Registrar/ Registrataire

Re/Objet : RELIANCE ON BILINGUAL STATUTES ON APPEAL / LOIS BILINGUES INVOQUÉES EN APPEL

Date : 2024-02-23

-
- | | |
|--|--|
| <p>1. As required by s. 18 of the <i>Constitution Act, 1982</i>, federal and New Brunswick statutes are printed and published in English and French, and both language versions are equally authoritative.</p> <p>2. In the Court of Appeal, when reproducing excerpts from a statute or regulation that is available in both these languages, written submissions are to include both language versions, which will be set out side by side.</p> <p>3. The interpretation of bilingual statutes begins with a search for the shared meaning of the English and French versions. In an appeal involving the interpretation of a bilingual statute or regulation, self-represented parties and counsel must address, in their related submissions, whether there is a discrepancy between the English and French versions of the statutory or</p> | <p>1. Ainsi que le requiert l'art. 18 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>, les lois du Canada et du Nouveau-Brunswick sont imprimées et publiées en français et en anglais, les deux versions linguistiques des lois ayant également force de loi.</p> <p>2. À la Cour d'appel, les observations écrites dans lesquelles sont reproduits des extraits d'une loi ou d'un règlement existant dans ces deux langues devront comporter les deux versions linguistiques présentées en parallèle.</p> <p>3. L'interprétation des lois bilingues commence par une recherche du sens commun des versions française et anglaise. Lorsqu'un appel porte sur l'interprétation d'une loi ou d'un règlement bilingue, les parties se représentant seules et les membres de la profession juridique doivent indiquer, dans leurs observations connexes, s'il existe une incohérence</p> |
|--|--|

regulatory provisions at issue. Should there be a discrepancy, this discrepancy is to be addressed in the submissions in accordance with the rules of bilingual statutory interpretation: *R. v. S.A.C.*, 2008 SCC 47, [2008] 2 S.C.R. 675, at paras. 14-16.

4. This Practice Directive comes into force immediately.

entre la version française et la version anglaise des dispositions législatives ou réglementaires en cause. Si tel est le cas, l'incohérence doit être traitée dans les observations conformément aux règles d'interprétation des lois bilingues : *R. c. S.A.C.*, 2008 CSC 47, [2008] 2 R.C.S. 675, par. 14 à 16.

4. La présente directive sur la pratique entre en vigueur immédiatement.

(Original signed by/originale signée par)

Caroline Lafontaine